

Vida, Moradia e Trabalho

せいかつ 生活 ・ じゅうたく 住宅 ・ しごと 仕事

Lixo

Para diminuir a quantidade de lixo e melhorar a reciclagem, pedimos que colabore com a seleção do lixo. As regras de coleta do lixo podem variar. Por favor, siga as instruções do calendário de coleta do lixo de Koshigaya.

[Informação] Recycle Plaza TEL 048-976-5375

Separação e disposição do lixo doméstico

Detalhes, favor consultar o livreto de como separar, e dispôr o lixo doméstico.

- Lixo combustível: colocar no saco de lixo transparente ou quase transparente.
- Lixo não combustível: colocar no cesto amarelo
- Papéis velhos: amarrar com um barbante.
- Garrafas pet: colocar diretamente no cesto amarelo e cobrir com rede.
- Latas de alumínio: colocar diretamente no cesto amarelo.
- Garrafas de vidro: colocar diretamente no cesto azul.
- Roupas velhas: colocar no saco transparente ou semi transparente.
- Bandeja branca: colocar diretamente no cesto amarelo e cobrir com a rede.
- Lixo perigoso: colocar no cesto vermelho.
- Lixo grande: pedir a coleta através do telefone ou levar diretamente (telefone de reserva: TEL 048-976-5300)
- Ramos podados: você pode trazer para a Associação de Higashi-Saitama ambiental (telefone de reserva: TEL 048-966-0124)

[Informação] Recycle Plaza TEL 048-976-5375

Vamos seguir as regras da separação do lixo

- ① Dispor o lixo no local designado.
- ② Evite dispor o lixo à noite.
- ③ Vamos dispor o lixo no dia da coleta até as 8 horas da manhã.
- ④ Vamos dispor o lixo na data designada.
- ⑤ Nos locais onde há redes coloque o lixo e cubra com a rede.
- ⑥ As garrafas pet devem ser amassados
- ⑦ Guarde as cestas de cabeça para baixo.

[Informação] Recycle Plaza TEL 048-976-5375

【ごみ】



ごみの減量とリサイクルを推進するため、分別収集にご協力をお願いします。収集方法は変更される場合があります。「越谷市ごみ収集カレンダー」もご覧ください。

【問合せ】 リサイクルプラザ ☎976-5375

●家庭ごみの分け方・出し方

詳しくは「【保存版】家庭ごみの分け方・出し方」をご参照ください。

- 燃えるごみ：透明または半透明の袋に入れてください
- 燃えないごみ：黄色のかごに入れてください
- 古紙類：ひもでしばってください
- ペットボトル：黄色のかごに直接入れてネットをかけてください
- 缶：黄色のかごに直接入れてください
- びん：青色のかごに直接入れてください
- 古着類：透明または半透明の袋に入れてください
- 白色トレイ：黄色のかごに直接入れてネットをかけてください
- 危険ごみ：赤色のかごに入れてください
- 粗大ごみ：電話で収集を依頼するか、自分で直接持ち込んでください（予約専用電話☎976-5300）
- せん定枝：東埼玉環境資源組合へ持ち込みができます（☎966-0124）



【問合せ】 リサイクルプラザ ☎976-5375

●ごみはルールを守って出しましょう

- ① 決められたごみ集積所に出しましょう。
- ② 夜間のごみ出しはやめましょう。
- ③ 当日の朝8時までに出しましょう。
- ④ 収集日をもって出しましょう
- ⑤ ネットを使用しているごみ集積所では、ごみは必ずネットの中に入れましょう。
- ⑥ ペットボトルはつぶして出しましょう。
- ⑦ カゴは下向きに伏せて保管しましょう。



【問合せ】 リサイクルプラザ ☎976-5375

Corpos de animais domésticos mortos (tais como gatos e cachorros)

Caso encontre algum corpo de animal doméstico morto jogado na rua ou em algum local aberto, por favor, entre em contato com o Recycle Plaza. Iremos retirar o animal.

[Informação] Recycle Plaza TEL 048-976-5375

●犬や猫等動物の死体の処理

道路・空き地などに犬や猫等の動物死体がありましたらご連絡ください。引き取ります。

[問合せ] リサイクルプラザ ☎976-5375

Itens não recolhidos pela prefeitura

Alguns itens não são recolhidos pela prefeitura, em caso de dúvida entre em contato com a praça de reciclagem.

[Informação] Recycle Plaza TEL 048-976-5375

【市では収集・処理を行わないごみ】

市では収集・処理を行わないものは、ごみ集積所に出すことはできません。ご不明な点は、リサイクルプラザへお問い合わせください。

[問合せ] リサイクルプラザ ☎976-5375

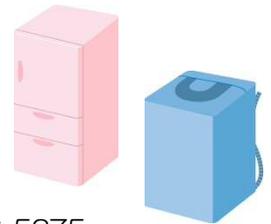
Tvs, ar condicionado, geladeira, freezer, máquina de lavar roupa, secadora de roupas

Entre em contato com a loja e peça para que seja feito o recolhimento.

[Informação] Recycle Plaza TEL 048-976-5375

●テレビ、エアコン、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機、衣類乾燥機

家電リサイクル法の対象品目なので、販売店または許可業者に処分を依頼してください。



[問合せ] リサイクルプラザ ☎976-5375

Computadores

Itens que estão definidos por Lei de Promoção de Utilização Eficaz de Recursos (Sigen-Yuukou-Riyou - Sokusin-Hou) No caso de saber o fabricante do produto, entre em contato com esse fabricante para o seu recolhimento.

No caso de não saber o guichê do fabricante de aquisição, entre em contato com o associação de promoção 3R de computador (Pasokon-3R-Suisin-Kyoukai). Acerca de laptops, pode dispor como o lixo não combustível. TEL 03-5282-7685

[Informação] Recycle Plaza TEL 048-976-5375

●パソコン



資源有効利用促進法に基づき、メーカーによる回収が義務づけられています。各メーカーにお問い合わせください。メーカーがわからない場合は、パソコン3R推進協会にお問い合わせください(☎03-5282-7685)。ただし、ノートパソコンは、燃えないごみとして出すことができます。

[問合せ] リサイクルプラザ ☎976-5375

Carregador de pequeno porte

Depositar na caixa de coleta das lojas

- Pilhas de nicado, pilha de níquel-hidrogênio, pilhas de lítio-íon, pilhas de chumbo de tamanho pequeno e fechadas completas

[Informação] Recycle Plaza TEL 048-976-5375

●小型充電式電池

販売店の回収ボックスへ入れてください。

- 対象：ニカド電池、ニッケル水素電池、リチウムイオン電池、小型シール鉛電池

[問合せ] リサイクルプラザ ☎976-5375

Produtos difíceis de jogar

Pedir para empresa especializada ou a loja onde adquiriu para fazer o recolhimento desses itens.

- Extintor, concreto, bujão de gás propano, tapetes de Tatami, tintas, terra e cascalho, bateria, pneu, partes de carro, querosene e gasolina, agrotóxicos e remédios farmacêuticos fortes, etc.

[Informação] Recycle Plaza TEL 048-976-5375

●処理困難物

販売店、専門業者などに処分を依頼してください。

- 対象：消火器、コンクリート、プロパンガスボンベ、タミ、塗料、土・砂利、バッテリー、タイヤ、車の部品、灯油・ガソリン、農薬・劇薬など

[問合せ] リサイクルプラザ ☎976-5375

Aluguel de imóvel público

こうえいじゅうたく 【公営住宅】

Imóvel público municipal

A prefeitura de Koshigaya possui moradia pública listado abaixo. As pessoas interessadas podem verificar os anúncios através do boletim público de Koshigaya (*Kouhou-Koshigaya-Oshirase-ban*), ou boletim público de Koshigaya de língua estrangeira (*Koshigaya-Messenger*), o site da prefeitura também faz os anúncios. Para verificar os horários para os interessados, os requisitos para habitar, etc... entrar em contato com a Corporação de Serviço Habitacional da Província de Saitama.

- **Yajuro Jutaku:** Yajuro 753-1 (12 edifícios 48 casas)
- **Yajuro Chuso Jutaku:** Yajuro 742 (2 edifícios 36 casas)
- **Kawayanagicho Chuso Jutaku:** kawayanagicho 1-282-1 (2 edifícios 36 casas)
- **Dai-ni Yajuro Chuso Jutaku:** Higashi Osawa 3-23-2 (1 edifício 8 casas)
- **Shichizacho Chuso Jutaku:** Shichizacho 4-372-1 (1 edifício 54 casas)
- **Minami-koshigaya Shinonome Jutaku:** Kawarazone 3-7-11 (1 edifício 18 casas)
- **Nishi Obukuro Chuso Jutaku:** Omichi 306 (1 edifício 50 casas)

[Informação] Corporação de Serviço Habitacional da Província de Saitama TEL 048-829-2873

しえいじゅうたく ●市営住宅

越谷市には市営住宅があります。入居者募集は「広報こしがやお知らせ版」、市ホームページ等でお知らせします。募集時期、入居資格等詳しくは埼玉県住宅供給公社へお問い合わせください。

- 弥十郎住宅：弥十郎753-1 (12棟48戸)
- 弥十郎中層住宅：弥十郎742 (2棟36戸)
- 川柳町中層住宅：川柳町1-282-1 (2棟36戸)
- 第2弥十郎中層住宅：東大沢3-23-2 (1棟8戸)
- 七左町中層住宅：七左町4-372-1 (1棟54戸)
- 南越谷しのめ住宅：瓦曽根3-7-11 (1棟18戸)
- 西大袋中層住宅：大道306 (1棟50戸)



【問合せ】 埼玉県住宅供給公社 ☎048-829-2873

Moradia administrado pela província

Para poder se candidatar a uma vaga na moradia administrada pela província, verifique através da publicação chamada: 「Sainokuni-Dayori」. Para verificar horários e quem pode se candidatar, entre em contato e consulte no Praça de inscrição consultas.

[Informação] Praça de inscrição e consultas TEL 048-658-3017

けんえいじゅうたく ●県営住宅

埼玉県営住宅の入居者募集情報については、埼玉県広報紙「彩の国だより」に掲載されています。募集時期や入居資格等については、住まい相談プラザへお問い合わせください。

【問合せ】 住まい相談プラザ ☎048-658-3017

Residência de aluguel através do UR

Para verificar a residência de aluguel disponível através da UR, entre em contato com o Departamento UR situado no centro de negócios de Shin-koshigaya.

[Informação] Departamento UR de Shin-Koshigaya TEL 048-990-5338

ちんたいじゅうたく ●UR賃貸住宅

UR賃貸住宅の入居者募集情報は、独立行政法人都市再生機構のUR新越谷営業センターにお問い合わせください。

【問合せ】 UR新越谷営業センター ☎990-5338

Canalização de água

Notificação para o uso do serviço de água

Nos caso de 1 a 4 é necessário a notificação até 5 dias antes. Nos casos de 5 a 6 é necessário fazer a notificação imediatamente.

- ① Quando começar a utilização da água canalizada.
- ② Por motivo de mudança.
- ③ Quando não for utilizar a água canalizada por um período.
- ④ Quando houver a mudança do nome do usuário.
- ⑤ Quando for demolir necessita da retirada do hidrômetro.
- ⑥ Quando o utilitário do hidrômetro mudar.

[Informação] Agência de abastecimento de água de Koshigaya e Matsubushi TEL 048-966-3931

すいどう 【水道】

すいどう かくしゅとど で ●水道の各種届け出

下記の①～④の場合は、5日前までにお届けください。⑤⑥の場合は、すぐにお届けください。

- ① 水道を使用開始するとき
- ② 引っ越すとき
- ③ 水道を一時的に使わないとき
- ④ 使用者の名義が変わるとき
- ⑤ 建物の解体などによりメーターの撤去を希望するとき
- ⑥ 給水装置の所有者の名義が変わるとき

【問合せ】 越谷・松伏水道企業団 ☎966-3931

Notificação da utilização do serviço de fornecimento de água

Uma vez a cada dois meses, é feito a checagem da metragem do hidrômetro, e dependendo da quantidade utilizada, é emitido a conta de água e esgoto (se houver a utilização do esgoto).

[Informação] Agência de abastecimento de água de Koshigaya e Matsubushi TEL 048-966-3931

けんしん すいりょう し ●検針と水量のお知らせ

2カ月に1回、検針員が水道メーターを確認し、使用水量に
お応じて、水道料金および下水道使用料（下水道をお使いの場
合）を計算しお知らせします。

【問合せ】 越谷・松伏水道企業団お客様課 ☎966-3931

Animais de estimação

Registro do cachorro e vacinação de raiva

O cachorro deve ser registrado (fazer somente uma vez na vida) e vacinado contra a raiva (têm que fazer todos os anos). Além disso, todo o cachorro deve portar na coleira a autorização de cachorro e os dados da vacinação. A vacinação pode ser feita através da vacinação coletiva (abril) ou nos hospitais veterinários. (valor para o registro 3 mil yenes e 550 yenes para emitir a prova de vacinação por cachorro).

[Informação] Centro de saúde pública de Koshigaya (Seção de saúde ambiental) TEL 048-973-7532

【ペット】

いぬ とうろく きょうけんびょう よほうちゅうしゃ ●犬の登録と狂犬病予防注射



生涯1回の犬の登録と年1回の狂犬病
予防注射は、狂犬病予防法において飼主
に義務付けられています。手続きが完了
していることを証明する犬鑑札と注射済
票は、犬の首輪等に付けて管理してくだ
さい。狂犬病予防注射は、集合注射（4月）
や動物病院で受けてください。（登録手数料
1頭：3,000円・注射済票交付手数料
1頭：550円）

【問合せ】 越谷市保健所（生活衛生課） ☎973-7532

Por favor, mantenha o seu cachorro sempre amarrado

Que mantenha o seu cachorro sempre amarrado é uma regra da província de Saitama.

[Informação] Centro de saúde pública de Koshigaya (Seção de saúde ambiental) TEL 048-973-7532

いぬ はな が きんし ●犬の放し飼いは禁止

犬を制御できる者が綱や鎖で確実に保持し移動することが、埼玉県動物の愛護及び管理に関する条例で定められています。

【問合せ】 越谷市保健所（生活衛生課） ☎973-7532



É proibido deixar o local sem coletar o cocô do cachorro

No caso do dono levar o seu cachorro para passear, leve os instrumentos para a coleta do cocô, no caso de o cachorro fazer cocô, coletar e levar para casa. Essa é uma regra da cidade de Koshigaya, que proíbe o dono de deixar o local sem coletar o cocô feito pelo seu cachorro.

[Informação] Recycle Plaza TEL 048-976-5375

●ふんの放置は禁止

飼い犬を屋外で運動させる場合は、ふんを処理するための用具を携行し、ふんをしたときは、用具に入れて持ち帰り、適切に処理することが、越谷市まちをきれいにする条例で定められています。「犬のふん放置禁止」の看板を配布し、啓発を行っています。

[問合せ] リサイクルプラザ ☎976-5371

Contato com o centro de saúde pública

Nos casos abaixo por favor entre em contato com o centro de saúde pública.

- perda do cachorro ou gato de estimação
- caso encontre ou pegue um cachorro solto
- se o seu cachorro morder uma pessoa.
- no caso de não poder continuar a criar o cachorro ou gato por uma razão muito forte.

[Informação] Centro de saúde pública de Koshigaya (Seção de saúde ambiental) TEL 048-973-7532

●保健所への連絡

以下の場合は越谷市保健所へ連絡ください。

- 飼い犬・猫が行方不明になったとき
- 放たれている犬を見かけたり保護したとき
- 飼い犬が人を咬んでしまったとき
- やむをえない理由で飼い犬・猫を手放すとき

[問合せ] 越谷市保健所（生活衛生課） ☎973-7532

Animais perigosos não podem ser mantidos como animal doméstico

No caso de manter os animais específicos (são possível que fazer dano para pessoas), ou no caso de fazer o espetáculo com esses animais, é necessário a autorização antecipadamente, por isso, entre em contato com o centro de saúde pública.

[Informação] Centro de saúde pública de Koshigaya (Seção de saúde ambiental) TEL 048-973-7532

●危険な動物を飼うためには許可が必要です

特定動物（人に害を加える恐れがある動物）を飼ったり、これらを用いた興業を行う場合は、事前の許可が必要になりますので、ご相談ください。

[問合せ] 越谷市保健所（生活衛生課） ☎973-7532

Disposição de corpos de animais de estimação

- **No caso de requerer a cremação do seu animal de estimação em grupo (os restos cremados não são coletados):**
Entre em contato com a praça de reciclagem. Iremos até a residência. Para isso é necessário o pagamento da taxa.
- **No caso de requerer a cremação e coleta dos restos do seu animal individualmente:**
Entre em contato com a funerária de Koshigaya. A taxa varia de acordo com local de domicílio registrado.

[Informação]
Recycle Plaza TEL 048-976-5375
Funerária de Koshigaya (Reserva de cremação de animais) TEL 048-960-6803

●犬や猫等動物の死体の引き取り

- **合同火葬して収骨をしないとき:** リサイクルプラザへご連絡ください。ご自宅まで伺います。処理には手数料が必要となります。
- **個別火葬して収骨するとき:** 越谷市斎場へご連絡ください。飼い主の方の住所登録地により使用料が異なります。

[問合せ] リサイクルプラザ ☎976-5375

斎場（動物炉予約専用） ☎960-6803

Trabalho

「Os estrangeiros que podem trabalhar no Japão são somente aqueles que possuem status de permanência em que se reconhece o trabalho. Todos os status de permanência (com exceção do Residente Permanente, filho ou cônjuge de cidadão japonês, filho ou cônjuge de Residente Permanente, e Residente com Permanência longa) têm um limite, dentro do qual é permitido trabalhar.

Não podem trabalhar aqueles que têm os status de permanência para atividades culturais, visitante temporário, estudante bolsista, estágios, permanência familiar ou atividades determinadas (contudo, a condição difere de acordo com o conteúdo do documento de subscrição).

Os estrangeiros que permanecem no Japão com status de permanência de “estudante bolsista” ou “permanência familiar” e outros, quando desejar fazer as atividades de trabalho como horista (arubaito), etc., é necessário obter antecipadamente do órgão correspondente, tal como o departamento regional de controle de imigração, a autorização de atividades fora do status.]

『Guia de Vida Diária da Província de Saitama
Capítulo 9 Emprego e Condições de Trabalho』

<http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/seikatsu-guide.html>

【仕事】

「日本^{にほん}で働くことができる^か外国人^{がいこくじん}は、就労^{しゅうろう}が認め^{みと}られている在留資格^{ざいりゅうしかく}の人^{ひと}だけです。在留資格^{ざいりゅうしかく}（永住者^{えいじゅうしゃ}、日本人^{にほんじん}の配偶者^{はいぐわいしや}等、永住者^{えいじゅうしゃ}の配偶者^{はいぐわいしや}等、^の定住者^{ていじゅうしや}を除く^{のぞ}）により、それぞれ就労^{しゅうろう}できる範囲^{はんい}に制限^{せいげん}があります。文化活動^{ぶんかかっどう}、短期滞在^{たんきだいたいざい}、留学^{りゅうがく}、研修^{けんしゅう}、家族滞在^{かぞくだいざい}、特定活動^{とくてい}（ただし、指定書^{ししていしょ}の内容^{ないよう}により異なる。）の在留資格^{ざいりゅうしかく}では、就労^{しゅうろう}することはできません。

「留学^{りゅうがく}」「家族滞在^{かぞくだいざい}」などの在留資格^{ざいりゅうしかく}を持って在留^{ざいりゅう}する外国人^{がいこくじん}の方がアルバイトなどの就労活動^{しゅうろうかっどう}を行う場合^{ばあい}には、事前に^{しぜん}ち地方入国管理局^{ちほうにゅうこくかんりきぎょく}などで資格外活動^{しかくがいけつどう}の許可^{きょか}を受けることが必要^{ひつよう}です。」

『埼玉県 外国人^{がいこくじん}の生活ガイド 第9章 雇用・労働条件^{こようろうどうじょうけん}』より引用



Hello Work Koshigaya (Agência pública de empregos)

A agência pública de empregos Hello Work oferece os seguintes serviços: Ajuda as empresas a achar empregados e os que procuram empregos, a achar as empresas, Consultorias de empregos, Encaminhamento para cursos profissionalizantes, Administração de seguros e benefícios dos desempregados

– **Endereço** : Higashi-koshigaya 1-5-6

[Informação] Hello Work Koshigaya (Agência pública de empregos de Koshigaya) TEL 048-969-8609

Consulta e suporte de emprego

Oferece um serviço total para a procura de emprego.

– **Endereço**: Centro de suporte industrial 3 andar.
(Higashi-Koshigaya 1-5-6)

[Informação] Seção de suporte industrial (sala de suporte e consulta de empregos) TEL 048-967-4680

Projeto de suporte aos fundadores de empresas

Consultas gratuitas e seminários dados pelos especialistas (coordenadores de suporte de empresa) são dados para os fundadores atuais e empresários. Há também uma instalação de incubação a preço de baixo custo para fundadores iniciantes.

[Informação] Centro de suporte de emprego industrial, prédio dois TEL 048-967-2424

●ハローワーク越谷 (越谷公共職業安定所)

求人・求職の申込み、職業紹介、職業相談、職業訓練校への入学あっせん、失業給付等を行います。

– **所在地** : 東越谷1-5-6

【問合せ】 ハローワーク越谷 (越谷公共職業安定所)
☎969-8609

●就職支援相談

就職に向けたきめ細かな総合的コンサルティングを行います。

– **場所** : 東越谷1-5-6 産業雇用支援センター3階

【問合せ】 産業支援課 (就職支援相談室) ☎967-4680

●経営・創業相談

既存事業者や創業者を対象とした、専門家 (企業支援コーディネーター) による経営や創業に関する無料相談をしています。また、創業者を対象とした、低廉な価格によるインキュベーション施設の提供をします。

【問合せ】 産業雇用支援センター二番館 ☎967-2424